## **СЛОЎНІК ЗАМЕН**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Арыгінальны тэкст** | **Машынны пераклад “Эталон”** | **Прапанаваны пераклад** |
| Действие настоящего Кодекса в отношении лиц, совершивших преступление вне пределов Республики Беларусь | Дзеянне *сучаснага* Кодэкса ў дачыненні асоб, якія ўчынілі злачынства па-за *граніцамі* Рэспублікі Беларусь | Дзеянне *гэтага* Кодэкса ў дачыненні асоб, якія ўчынілі злачынства па-за *межамі* Рэспублікі Беларусь |
| Невменяемость | *Непрытомнасць* | *Стан поўнай адсутнасці памяці* |
| Вовлечение в занятие проституцией либо принуждение к продолжению занятия проституцией | Уцягненне ў *занятак* прастытуцыяй або прымус да працягу *занятку* прастытуцыяй | Уцягненне ў *займанне* прастытуцыяй або прымус да працягу *займання* прастытуцыяй |
| Угон либо захват с целью угона железнодорожного подвижного состава, воздушного или водного судна | Угон або захоп з мэтай угону чыгуначнага рухомага *складу*, паветранага або воднага судна | Угон або захоп з мэтай угону чыгуначнага рухомага *саставу*, паветранага або воднага судна |
| Жестокое обращение с животным | Жорсткі *зварот* з жывёлай | Жорсткае *абыходжанне* з жывёлай |
| не представляющие большой общественной опасности, менее тяжкие, тяжкие и особо тяжкие. | якія не прадстаўляюць вялікай грамадскай небяспекі, менш цяжкія, цяжкія і *адмыслова* цяжкія. | якія не прадстаўляюць вялікай грамадскай небяспекі, менш цяжкія, цяжкія і *асабліва* цяжкія. |
| влекут уголовную ответственность лишь при наличии выраженного в установленном уголовно-процессуальным законом порядке требования лица | вабяць крымінальную адказнасць *ледзь толькі* пры наяўнасці выказанага ва ўстаноўленым крымінальна-працэсуальным законам парадку патрабавання асобы | вабяць крымінальную адказнасць *толькі* пры наяўнасці выказанага ва ўстаноўленым крымінальна-працэсуальным законам парадку патрабавання асобы |
| При наличии хотя бы одного из смягчающих обстоятельств | Пры наяўнасці *хочучы* б адной з памякчальных абставін | Пры наяўнасці *хаця* б адной з памякчальных абставін |
| Отсрочка исполнения наказания не может быть назначена лицу, осуждаемому за особо тяжкое преступление, а равно иностранному гражданину и не проживающему постоянно в Республике Беларусь лицу без гражданства. | Адтэрміноўка выканання пакарання не *можа* назначана асобе, якая асуджаецца за адмыслова цяжкае злачынства, а аднолькава замежнаму грамадзяніну і які не пражывае пастаянна ў Рэспубліцы Беларусь асобе без грамадзянства. | Адтэрміноўка выканання пакарання не *можа быць* прызначана асобе, якая асуджаецца за адмыслова цяжкае злачынства, а аднолькава замежнаму грамадзяніну і які не пражывае пастаянна ў Рэспубліцы Беларусь асобе без грамадзянства. |
| не выезжать по личным делам на срок более одного месяца за пределы района (города) места жительства | не выязджаць па асабістых справах на тэрмін болей аднаго месяца за граніцы раёна (*гарады*) месца жыхарства | не выязджаць па асабістых справах на тэрмін болей аднаго месяца за граніцы раёна (*горада*) месца жыхарства |
| за лицом, достигшим восемнадцатилетнего возраста, судимым за совершение тяжкого или особо тяжкого преступления либо судимым два или более раза к наказанию в виде лишения свободы за любые умышленные преступления, если оно в пределах срока судимости более двух раз в течение года привлекалось к административной ответственности за совершение административных правонарушений | за асобай, якая дасягнула васемнаццацігадовага ўзросту, судзімай за здзяйсненне цяжкага або адмыслова цяжкага злачынства або *судзімым* два або болей разу да пакарання ў выглядзе пазбаўлення свабоды за любыя наўмысныя злачынствы, калі *яно* ў граніцах тэрміну судзімасці болей двух раз на працягу года *прыцягваўся* да адміністрацыйнай адказнасці за здзяйсненне адміністрацыйных правапарушэнняў | за асобай, якая дасягнула васемнаццацігадовага ўзросту, судзімай за здзяйсненне цяжкага або адмыслова цяжкага злачынства або *судзімай* два або болей разу да пакарання ў выглядзе пазбаўлення свабоды за любыя наўмысныя злачынствы, калі *яна* ў граніцах тэрміну судзімасці болей двух раз на працягу года *прыцягвалася* да адміністрацыйнай адказнасці |
| активно способствовало выявлению и (или) раскрытию преступления, возместило причиненный преступлением ущерб (вред), возвратило неосновательное обогащение и (или) уплатило доход | актыўна дапамагала выяўленню і (або) раскрыццю злачынства, кампенсавала прычынены злачынствам урон (*шкода*), вярнула негрунтоўнае абагачэнне і (або) заплаціла даход | актыўна дапамагала выяўленню і (або) раскрыццю злачынства, кампенсавала прычынены злачынствам урон (*шкоду*), вярнула негрунтоўнае абагачэнне і (або) заплаціла даход, |
| не менее двух третей срока наказания, назначенного судом за особо тяжкое преступление, а также наказания, назначенного лицу, ранее условно-досрочно освобождавшемуся от наказания либо ранее освобождавшемуся от наказания с заменой неотбытой части наказания более мягким наказанием и совершившему новое преступление в течение неотбытой части наказания. | не менш двух трацей тэрміну пакарання, назначанага судом за адмыслова цяжкае злачынства, а таксама пакарання, назначанага асобе, раней *умоўна-які датэрмінова* *вызваляўся* ад пакарання або *які* раней *вызваляўся* ад пакарання з заменай неадбытай часткі пакарання болей мяккім пакараннем і *які* *ўчыніў* новае злачынства на працягу неадбытай часткі пакарання. | не менш двух трацей тэрміну пакарання, назначанага судом за адмыслова цяжкае злачынства, а таксама пакарання, назначанага асобе, *якая раней умоўна-датэрмінова вызвалялася* ад пакарання або *якая* раней *вызвалялася* ад пакарання з заменай неадбытай часткі пакарання болей мяккім пакараннем і *якая* *ўчыніла* новае злачынства на працягу неадбытай часткі пакарання. |
| . К лицу, которому наказание было заменено более мягким, условно-досрочное освобождение от наказания применяется по правилам | Да асобы, якой пакаранне было заменена болей *мяккіх*, умоўна-датэрміновае вызваленне ад пакарання прымяняецца па правілах | Да асобы, якой пакаранне было заменена болей *мяккім*, умоўна-датэрміновае вызваленне ад пакарання прымяняецца па правілах |
| лица или его близких за отказ этого лица от участия в совершении преступления; | асобы або *яго* блізкіх за *адмова* гэтае асобы ад удзелу ў здзяйсненні злачынства; | асобы або *яе* блізкіх за *адмову* гэтай асобы ад удзелу ў здзяйсненні злачынства; |
| наказывается ограничением свободы на срок до пяти лет или лишением свободы на тот же срок | караецца абмежаваннем свабоды на тэрмін да пяці гадоў або пазбаўленнем свабоды на *той ж* тэрмін | караецца абмежаваннем свабоды на тэрмін да пяці гадоў або пазбаўленнем свабоды на *той жа* тэрмін |
| совершенное в течение года после наложения административного взыскания за такое же нарушение | учыненае на працягу года пасля накладання адміністрацыйнага спагнання за *такім ж* парушэнне | учыненае на працягу года пасля накладання адміністрацыйнага спагнання за *такое ж* парушэнне |
| Крупным размером дохода (ущерба) в настоящей статье признается размер дохода | Буйным памерам даходу (урону) у *сапраўдным* артыкуле прызнаецца памер даходу | Буйным памерам даходу (урону) у *гэтым* артыкуле прызнаецца памер даходу |
| Несоблюдение мер обеспечения защиты персональных данных лицом, осуществляющим обработку персональных данных | *Незахаванне* мер забеспячэння абароны персанальных даных асобай, якая ажыццяўляе апрацоўку персанальных даных | *Невыкананне* мер забеспячэння абароны персанальных даных асобай, якая ажыццяўляе апрацоўку персанальных даных |
| Уголовное преследование близких лица, пострадавшего от преступления, совершивших кражу | Крымінальнае праследаванне блізкіх асобы, якая *папакутавала* ад злачынства, якія ўчынілі крадзеж | Крымінальнае праследаванне блізкіх асобы, якая *пацярпела* ад злачынства, якія ўчынілі крадзеж |
| либо с целью получения имущественной выгоды в особо крупном размере | або з мэтай атрымання маёмаснай выгады ў *адмыслова* буйным памеры | або з мэтай атрымання маёмаснай выгады ў *асабліва* буйным памеры |
| или лишением свободы на тот же срок с лишением права занимать определенные должности | або пазбаўленнем свабоды на *той ж тэрмін* з пазбаўленнем права займаць пэўныя пасады | або пазбаўленнем свабоды на *той жа тэрмін* з пазбаўленнем права займаць пэўныя пасады |
| если оно своевременно заявило о содеянном и (или) иным образом способствовало предотвращению акта терроризма | калі яно своечасова заявіла аб учыненым і (або) *іншым вобразам* дапамагала прадухіленню акта тэрарызму | калі яна своечасова заявіла аб учыненым і (або) *іншым чынам* дапамагала прадухіленню акта тэрарызму |
| Нарушение правил обращения с радиоактивными  материалами | Парушэнне правіл *звароту* з радыеактыўнымі матэрыяламі | Парушэнне правіл *абыходжання* з радыеактыўнымі матэрыяламі |
| Под особо опасными наркотическими средствами или психотропными  веществами в статьях настоящего Кодекса понимаются средства или вещества, | Пад *адмыслова* небяспечнымі наркатычнымі сродкамі або псіхатропнымі рэчывамі ў артыкулах сапраўднага Кодэкса разумеюцца сродкі або рэчывы, | Пад *асабліва* небяспечнымі наркатычнымі сродкамі або псіхатропнымі рэчывамі ў артыкулах сапраўднага Кодэкса разумеюцца сродкі або рэчывы, |
| вызванном потреблением  наркотических средств, психотропных веществ, их аналогов, токсических или  других одурманивающих веществ | выкліканым спажываннем наркатычных сродкаў, псіхатропных рэчываў, іх аналагаў, таксічных або *другіх* рэчываў, якія адурваюць | выкліканым спажываннем наркатычных сродкаў, псіхатропных рэчываў, іх аналагаў, таксічных або *іншых* рэчываў, якія адурваюць |
| Потребление без назначения врача-специалиста наркотических средств или  психотропных веществ в общественном месте либо потребление их аналогов в  общественном месте, а равно появление в общественном месте в состоянии, | Спажыванне без прызначэння доктара-спецыяліста наркатычных сродкаў або псіхатропных рэчываў у грамадскім месцы або спажыванне іх аналагаў у грамадскім месцы, а *аднолькава* з'яўленне ў грамадскім месцы ў стане, | Спажыванне без прызначэння доктара-спецыяліста наркатычных сродкаў або псіхатропных рэчываў у грамадскім месцы або спажыванне іх аналагаў у грамадскім месцы, а *таксама* з'яўленне ў грамадскім месцы ў стане, |
| или в иных  общественных местах при отсутствии признаков более тяжкого преступления – | або ў іншых грамадскіх месцах пры адсутнасці *адзнак* болей цяжкага злачынства – | або ў іншых грамадскіх месцах пры адсутнасці *прыкмет* больш цяжкага злачынства – |
| Умышленное использование в отношении спортсмена  вещества и (или) метода, включенных в Республиканский перечень  запрещенных в спорте веществ и методов | Наўмыснае выкарыстанне ў *дачыненні спартсмена* рэчыва і (або) метаду, уключаных у Рэспубліканскі пералік забароненых у спорце рэчываў і метадаў | Наўмыснае выкарыстанне ў *дачыненні да спартсмена* рэчыва і (або) метаду, уключаных у Рэспубліканскі пералік забароненых у спорце рэчываў і метадаў |
| Организация либо содержание притонов для изготовления, переработки и  (или) потребления наркотических средств, психотропных веществ, их аналогов или  других одурманивающих веществ – | Арганізацыя або *змест* прытонаў для вырабу, перапрацоўкі і (або) спажывання наркатычных сродкаў, псіхатропных рэчываў, іх аналагаў або другога рэчываў, якія адурваюць – | Арганізацыя або *ўтрыманне* прытонаў для вырабу, перапрацоўкі і (або) спажывання наркатычных сродкаў, псіхатропных рэчываў, іх аналагаў або другога рэчываў, якія адурваюць – |
| к лицу, проводящему таможенный или  осуществляющему пограничный контроль, – | да асобы, *якая праводзіць мытны або якая ажыццяўляе пагранічны кантроль,* | да асобы, *якая ажыццяўляе мытны або пагранічны кантроль,* |
| Заговор или иные действия, совершенные с целью захвата или удержания  государственной власти неконституционным путем, – | Змова або іншыя дзеянні, учыненыя з мэтай захопу або *вылічэння* дзяржаўнай улады неканстытуцыйным шляхам, – | Змова або іншыя дзеянні, учыненыя з мэтай захопу або *ўтрымання* дзяржаўнай улады неканстытуцыйным шляхам, – |
| Лицо, совершившее финансирование экстремистской деятельности,  освобождается от уголовной ответственности по настоящей статье, если оно  своевременно заявило о содеянном и (или) иным образом способствовало  предотвращению или выявлению этого преступления. | Асоба, якая ўчыніла фінансаванне экстрэмісцкай дзейнасці, вызваляецца ад крымінальнай адказнасці па сапраўдным артыкуле, калі *яно* своечасова заявіла аб учыненым і (або) іншым вобразам дапамагала прадухіленню або выяўленню гэтага злачынства. | Асоба, якая ўчыніла фінансаванне экстрэмісцкай дзейнасці, вызваляецца ад крымінальнай адказнасці па сапраўдным артыкуле, калі *яна* своечасова заявіла аб учыненым і (або) іншым вобразам дапамагала прадухіленню або выяўленню гэтага злачынства. |
| Действие, предусмотренное частью первой настоящей статьи, соединенное с  применением пытки, – | Дзеянне, прадугледжанае часткай *першага* сапраўднага артыкула, злучанае з прымяненнем катавання, – | Дзеянне, прадугледжанае часткай *першай* сапраўднага артыкула, злучанае з прымяненнем катавання, – |
| Воспрепятствование явке свидетеля, потерпевшего либо даче  ими показаний | Перашкаджэнне яўцы сведкі, *які пацярпеў* або дачы імі паказанняў | Перашкаджэнне яўцы сведкі, *пацярпелага* або дачы імі паказанняў |
| При этом исполнение  приказа может быть признано обстоятельством, смягчающим ответственность. | Пры гэтым выкананне загада *можа* прызнана абставінамі, які памякчае адказнасць. | Пры гэтым выкананне загада *можа быць* прызнана абставінамі, які памякчае адказнасць. |
| Лицо, совершившее финансирование экстремистской деятельности,  освобождается от уголовной ответственности по настоящей статье, если оно  своевременно заявило о содеянном и (или) иным образом способствовало  предотвращению или выявлению этого преступления. | Асоба, якая ўчыніла фінансаванне экстрэмісцкай дзейнасці, вызваляецца ад крымінальнай адказнасці па сапраўдным артыкуле, калі *яно* своечасова заявіла аб учыненым і (або) іншым вобразам дапамагала прадухіленню або выяўленню гэтага злачынства. | Асоба, якая ўчыніла фінансаванне экстрэмісцкай дзейнасці, вызваляецца ад крымінальнай адказнасці па сапраўдным артыкуле, калі *яна* своечасова заявіла аб учыненым і (або) іншым вобразам дапамагала прадухіленню або выяўленню гэтага злачынства. |
| Наказание и его назначение лицам, совершившим преступления в возрасте до восемнадцати лет | Пакаранне і яго прызначэнне асобам, якія ўчынілі злачынства ва ўзросце да *васемнаццаці* гадоў | Пакаранне і яго прызначэнне асобам, якія ўчынілі злачынства ва ўзросце да *васямнаццаці* гадоў |
| при совершении лицом умышленного преступления, за которое оно осуждается к лишению свободы | пры ўчыненні асобай наўмыснага злачынства, за якое яна асуджаецца да пазбаўлення *свабоды* | пры ўчыненні асобай наўмыснага злачынства, за якое яна асуджаецца да пазбаўлення *волі* |
| Лишение права занимать определенные должности или заниматься определенной деятельностью может быть назначено судом в зависимости от характера и тяжести совершенного преступления | Пазбаўленне права займаць пэўныя пасады або займацца пэўнай дзейнасцю можа быць прызначана судом у залежнасці ад характару і цяжару *дасканалага* злачынства | Пазбаўленне права займаць пэўныя пасады ці займацца пэўнай дзейнасцю можа быць прызначана судом у залежнасці ад характару і цяжару *ўчыненага* злачынства |
| наказывается общественными работами, или штрафом, или исправительными работами на срок до одного года | караецца грамадскімі *работамі*, або штрафам, або папраўчымі *работамі* на тэрмін да аднаго года | караецца грамадскімі *працамі*, або штрафам, або папраўчымі *працамі* на тэрмін да аднаго года |